

INTISARI

Terjemahan *Manga Persona Q Shadow of the Labyrinth* Bab 1-3

Karya Akaume

Danang Pradityo Wicaksono

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan *Manga Persona Q Shadow of the Labyrinth* Karya Akaume”. *Manga* ini terdiri dari sebelas bab. Bagian yang diterjemahkan pada tugas akhir ini yaitu bab satu sampai bab tiga. *Manga* ini menceritakan kehidupan sehari-hari karakter dari *Persona 3* dan *Persona 4* di dunia lain.

Manga ini dipilih karena belum pernah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. Selain itu, jalan cerita *manga* ini menarik, begitupula dengan karakternya.

Dalam proses penerjemahan terdapat beberapa kendala, diantaranya adalah banyaknya onomatope dan kosakata baru yang belum pernah didengar. Selain itu, terdapat kanji yang tidak diketahui cara baca dan artinya, sehingga sulit dicari.

Kata kunci : *Persona Q Shadow of the Labyrinth*, Akaume, *Persona*.

ABSTRACT

The Translation of *Persona Q Shadow of the Labyrinth –Roundabout- Manga* Chapters 1-3 By Akaume

Danang Pradityo Wicaksono

The title of this final project is “The Translation of *Persona Q Shadow of the Labyrinth Manga* By Akaume”. This *manga* consisted of 11 chapters. In this final project chapter 1 to 3 are translated. This *manga* is telling about everyday life of *Persona 3* and *Persona 4* characters on the another world.

This *manga* was chosen because it has not been translated into Indonesian. Futhermore, the storyline is interesting, as well as its character.

In translating this *manga*, there are some obstacles. For instance, there are a lot of onomatopoeias, and some vocabulary which have never been heard before. Futhermore, there are kanjis which are hard to understand.

Keywords : *Persona Q Shadow of the Labyrinth*, Akaume, *Persona*.

要約

あかうめ「*Persona Q: Shadow Of The Labyrinth -Roundabout-*」の第一章から
第三章の漫画の翻訳

ダナン・プラディティヨ・ウィチャクソノ

この卒業制作は「*Persona Q: Shadow Of The Labyrinth -Roundabout-*」の翻訳である。この漫画は十一章で構成されている。この卒業制作では第一章から三章まで翻訳されている。この漫画は別世界に入ってしまったペルソナ3とペルソナ4のキャラクターの日々の生活について説明している。

この漫画を選んだ理由は、インドネシア語に翻訳したことがないからである。さらに、この漫画のストーリーやキャラクターが面白いと思っている。

翻訳する間に、問題があった。例えば、まだ知らないオノマトペや知らない言葉がたくさんあることである。また難し漢字も多くあり、読み方と意味を調べることに苦心した。

キーワード : **Persona Q: Shadow Of The Labyrinth**、あかうめ、ペルソナ.